

TABLE OF CONTENTS

June, 1992 Session:

List of Participants	1 - 2
----------------------	-------

Schedule	3
----------	---

Talking Books and Other Transcription Exercises:

Tà'ò (At Home)	4 - 13
Meat Camp	14 - 29
Birth to Old Age (Percy Henry)	30 - 31
Mural Story	32 - 47
Hä'tor Tthèl	48 - 55

Listening Exercises:

/sr/ and /zr/	56 - 58
/l/ and /ɺ/	59 - 61
/tth/ and /tth'/	62 - 64
/ts'/ and /ts/	65 - 67
/i/ and /ay/	68 - 70
/e/ and /ey/	71

Language Comparisons:

Eagle /ĕ/ - Dawson /ä/	72
Eagle (no final /k/) - Dawson final /k/	73
Eagle (no final /t/) - Dawson final /t/	74
Eagle /ɺ/ - Dawson /qy/	75
Eagle final /w/ - Dawson final /l/	76

Verbs	77 - 80
-------	---------

Place Names	81 - 83
-------------	---------

Table of Contents

June, 1993 Session:

List of Participants	1
Schedule	2
Listening Exercises:	
Vowels	3-15
Consonants	16-21
Tone	22-28
Transcription Exercises:	
Talking Book: The Moose Hunt	29-36
Talking Book: The School Day	37-51
Colours	52-53

December, 1993 Session:

List of Participants	54
Schedule	55
Listening Exercises:	
Vowels:	56-58
Consonants:	59-67
Verb Practice	68-77
Ice Fishing Booklet	78-95
Ice Fishing Booklet (P. Henry)	96-113
Ice Fishing Translation (P. Henry)	114-117
Ch'ëling 117	118-135
Church Service Translations	136-137
Dawson First Nation	138-141
Photos	142-144

CONTENTS

List of Participants	1-2
Schedule	3
Listening Exercises:	
/l/ and /t/	4-7
/t/ and /t'/	8-10
/k/ and /k'/	11-13
/a/ and /ä/	14-16
/ch/ and /ch'/	17-19
Athapaskan Language Comparisons.....	20-21
Fish Camp Booklet	22-31
Camping Booklet	32-42
Ch'ëling #117, #8, #152, #45	43-73
Happy Birthday Song	74

Hän Literacy Session
June 6, 7, 8, 1994
Dawson City, Yukon

Contents

GENERAL:

Participants List.....	1 - 2
Schedule.....	3

HÄN AND TANACROSS ALPHABET: 4 - 13

LISTENING EXERCISES:

A. Consonants and Vowels:

Hän /sr/ and /zr/	14 - 16
Hän /e/ and /ē/	17 - 19
Tanacross /t/ and /t'/	20 - 22
Hän-Tanacross /ts/ and /ts'/	23 - 26
Hän-Tanacross /ch/ and /ch'/	27 - 29

B. Tone:

Comparing Tone Sequences (1)	30 - 31
Comparing Tone Sequences (2)	32 - 35

NATIVE LANGUAGE BOOKLET:

Ice Fishing Booklet (review).....	36 - 53
Telephone Booklet Isaac Juneby Dialect.....	54 - 63
Telephone Booklet Percy Henry Dialect.....	64 - 73

LITURGICAL MATERIAL:

Church Responses.....	74 - 75
The Lord's Prayer.....	76 - 77
Ch'èling #152 "Jesus Loves Me".....	78 - 81

PLACE -NAMES 82 - 86

PHOTOS 87 - 89

CONTENTS

List of Participants	1 - 2
Schedule	3
Hän and Tanacross Alphabets	4 - 7
Listening Exercises:	
A. Consonants:	
Hän /tth/ and /tth'/	8 - 10
Hän and Tanacross /t/ and /t'/	11 - 13
Hän and Tanacross /k/ and /k'/	14 - 16
Gwich'in /ts/ and /dz/	17 - 19
Gwich'in /tr/ and /dr/	20 - 22
B. Tone:	
Hän - Tanacross Tone Patterns	23 - 25
Native Language Booklets:	
A. General Dialogue (Hän and Tanacross)	26 - 33
B. Sewing (Hän)	34 - 40
C. Moose Hunt (Tanacross)	41 - 49
Liturgical Materials:	
A. Church Responses (Review)	50 - 51
B. Communion Sentences	52 - 55
C. Ch'ëling 45	56 - 58
D. Ch'ëling 152	59 - 60
Place-names: Mr. Titus David and other elders	61 - 63

Hän Literacy Session
June 4 - 6, 1996
Dawson, Yukon

GENERAL:

Participants	1
Schedule.....	3

LISTENING EXERCISES:

Hän: /a/ and /ä/.....	4
Hän: /kh/ and /gh/.....	7
Hän: /tr/ and /tr'/	10
Hän Variable Tone Exercise	13
Hän-Tanacross /ch/ and /ch'/	15
Hän-Tanacross Tone Patterns	18
Hän-Tanacross Tone Comparisons	20
Hän-Tanacross Tr Series	21
Hän-Tanacross-U. Tanana /ts/ and /ts'/	22

TALKING BOOK:

"Hiking" (Hän: E. Roberts)	25
"Hiking" (Tanacross: J. Isaac)	31

HYMN:

Ch'ëling 152: Jesus Loves Me	37
------------------------------------	----

TRANSLATIONS:

Words	40
Place Names	41
Personal Names	42

Hän Literacy Session
June 3 - 5, 1997
Dawson, Yukon

GENERAL:

Participants	1
Schedule	3

ALPHABETS AND PRACTICE SHEETS:

Hän Alphabet	4
Tanacross Alphabet	6
Practice Sheets (samples): L and R	8

HÄN TRANSLATIONS:

Theatre Group	10
Moosehide	11

LISTENING EXERCISES:

Consonants:		
Fricatives	kh, gh	13
Glottalized	ch, ch'	16
Vowels: e, ē		19
Tone: high and low		22

TALKING BOOK:

"Hiking"	24
----------	----

**Hän Literacy Session
March 4, 5, 6, 1998
Whitehorse, Yukon**

Contents

GENERAL:

Participants	1
Schedule	2

ALPHABET

3

LISTENING EXERCISES:

Plain and Low Tone	4
th, dh	16

TRANSLATIONS

19

MARCH BASIC LANGUAGE LESSONS

23

MR. TITUS DAVID, TETLIN ELDER

26

**Hän Literacy Session
December 4 - 6, 2001
Whitehorse, Yukon**

Contents

GENERAL:

Participants	1
Schedule	2

LANGUAGE STRUCTURE:

Hän Alphabet	3
Lists for tr, tr'	4
Listening Exercise tr, tr'	5
Lists for kh, gh	8
Listening Exercise for kh, gh	9
Tone Exercise	12

TRANSLATIONS:

Holidays	15
Conversation	16
Useful Expressions	18
General Translations	19

HYMNS:

Hark! The Herald Angels Sing	21
O Come All Ye Faithful	24

TEACHING METHODS:

Voting Game	29
Line Game	30
Bean Bag Toss	31

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents.....	1
List of Participants.....	3
Schedule	5

Linguistics

Hän Alphabet.....	6
Word List tr and tr'	7
Listening Exercise tr and tr'	10
Word List kh and gh	13
Listening Exercise kh and gh	15
Word List l and t	18

Christmas Carols and Songs

O Come, All Ye Faithful

English words & music	20
Word-by-word Hän translation.....	21
Hän Ch'èlìng 117	25
Tukudh Chilig 117	27

Huron Carol (Twas in the Moon of Wintertime)

English words & music	29
Hän words	30

Hark! The Herald Angels Sing

English words & music	32
Word-by-word Hän translation verse 1.....	33
Hän Ch'èlìng 8	34
Tukudh Chilig 8	35
Modern Gwich'in Ch'ilik 8.....	36

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule.....	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Basic Vocabulary	6
Basic Conversation.....	10
Basic Office Conversation	11
Alphabet and Sounds Review	12
Basic Verbs - to Be Happy	14
Word List : k and k'	15
Listening Exercise : k and k'	16
Listening Exercise : tr and tr'	19
Telephone Call - Jack Joe Hè	22

Songs and Activities

Santa Claus Kek'it Ts'ä' Åhal	31
Êdoläy (Jingle Bells)	32
Ch'èlìng 8 (Hark! The Herald Angels Sing)	33
Tät Tsènåhdän (Silent Night)	34
Line Game	35

Memories

Photo Collage.....	36
Photo Identifications.....	40

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Greetings and Phrases	6
Blackstone River	6
Native Languages Spoken in Dawson City.....	7
Forms of "Without ____".....	7
Listening Exercises:	
k and k'	8
l and l'	11
Word Lists: k and k'	14
Dëslä, Märi Hè	16

Songs and Carols

Angels from the Realms of Glory (translation of Ch'ilik 75)	25
Santa Claus	29
Êdolay (Jingle Bells)	30
Silent Night	31
Huron Carol	32

Memories

Photograph Collage	34
Photograph Identifications	39

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule.....	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Vocabulary	
Kinship Terms.....	6
Translations requested for the Arctic Winter Games.....	9
Sentences	10
Place Names.....	13
The Lord's Prayer	15
Listening Exercises	
kh and gh	17
l and t	20

Memories

Eagle Village Memorial Potlatch Invitation.....	23
Photograph Collage	24
Photograph Identifications.....	30

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule.....	5

Linguistics

Hän Alphabet	6
Listening Exercises	
kh and gh	7
k and k'	10
Word List - t and l	13
Word List - k and k'	15
Lëjit Nàtäzrè - <i>Georgette Goes Hunting</i>	17
<i>Head and Shoulders Song</i>	21
Ch'èlìng 8 (<i>Hark! The Herald Angels Sing</i>).....	22
Ch'èlìng 75 (<i>Angels from the Realms of Glory</i>)	23
Ēdolay (<i>Jingle Bells</i>)	24
Doxology	25
Tà'ò Wèdék - <i>At Home</i>	26

Memories

Photograph Collage	31
Photograph Identifications.....	42

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule.....	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Free Translations.....	6
<i>Angels From the Realms of Glory</i>	8
Prayer for Everyday Use	9
The Lord's Prayer.....	10
Prayer of Blessing for Food - Dawson Dialect.....	11
Prayer of Blessing for Food - Eagle Dialect	12
Children	13
Dialect Comparisons	13
Native Names.....	13
Word List - k and k'	14
Listening Exercises	
k and k'	15
i and ay	18
Story Book Text.....	21
Story Book	22

Memories

Photograph Collage.....	24
Photograph Identifications.....	32

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents.....	1
List of Participants.....	2

Linguistics

Translations	4
To Be	6
Clan Affiliations	6
Place Names	8
Word List - ä and ay	10
Listening Exercises	
ä and ay	11
kh and gh	14
i and ay	17

Christmas Carols

O Kek'it Tsul Bethlehem (O Little Town)	20
Huron Carol ('Twas in the Moon of Wintertime)	22
Tät Tsènàhdän (Silent Night)	24
Hän Ch'èlìng 8 (Hark! The Herald Angels Sing).....	25

Memories

Photograph Collage	26
Photograph Identifications.....	31

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents.....	1
List of Participants	2
Schedule	3

Linguistics

Subject and Object Pronouns

'X Makes Y Happy'.....	4
'X Loves Y'	4
'X Takes Care of Y'	5
'X Settles Down'	6

Cultural / Language Instruction - Hunting Theme

Topics	7
Hunting Vocabulary.....	8
Shooting.....	9
Preparing the Kill.....	10
Cooking	10
Being Full.....	11
Drying Food.....	12

General Vocabulary

Working.....	13
Weather	13
Walking To	14
Miscellaneous Vocabulary.....	15

Memories

Photograph Collage	16
Photograph Identifications	20

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Agenda	3
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet (updated)	5
Alphabet Examples	6
Possessives	
Example Forms	7
Example Sentences with Kinship Terms	8
Welcome	10
Playing Games	11
Vocabulary from Percy Henry's Stories	13
Prayer for Everyday Use	14
Ts Family of Sounds - Example Words	15
Listening Exercise - ts and ts'	17
Vocabulary from the Listening Exercise	21
O Canada	
Word-for-word Translation	22
Hän and English	23

Memories

Photograph Collage	24
Photograph Identifications	29

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Han Alphabet	5
<i>Picking Berries</i> Story Book.....	6
Plant Vocabulary	11
Terms for <i>Uncle</i>	13
Sentences Using <i>first</i>	14
Live, Love, Laugh	15
Our Language	17
Place Names	17
Hän Songs and Prayers CD	18

Memories

Photograph Collage	19
Photograph Identifications	23

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	5

Linguistics

Grammar

Hän Alphabet	6
“R” Series of Sounds	10
Simple Sentences for Young Children	7
Possessives	12
To Be Happy	13
Kinship Terms	14

Listening Exercises

Word List and Sentences - e and ey	15
Listening Exercise - e and ey	18
Listening Exercise - e and ē	21
Word List - t and t'	24
Listening Exercise - t and t'	25

Songs

Head and Shoulders Song	28
Hùdhe Hudènay (Amazing Grace)	29
Santa Claus Kek’it Ts’ä’ Åhal	30

Prayer

Prayer for Everyday Use	31
-------------------------------	----

Memories

Photograph Collage	32
Photograph Identifications.....	40

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
List of Participants	2
Schedule	5

Linguistics

Hän Alphabet	6
Ts Family of Sounds	
Examples	7
Possible Sentences- ts and ts'	8
Listening Exercise - ts and ts'	10
Yùhdyat Hwëdëk (<i>Story of 'Big Dipper'</i>)	14
Outdoor Classroom - Translations	16
Speaking Native Language	17
Hän Classroom Posters	18
To Dance	20
Waiting and Going	22
Vocabulary from Lëjit Nàtäzrè	23
Tät Tsènàhdän (<i>Silent Night</i>)	24

Memories

Photograph Collage	25
Photograph Identifications	32

Table of Contents

Table of Contents.....	1
Participants.....	2
Schedule.....	4
Hän Alphabet	5
Translation of <i>Agenda</i> - Dätr'ëtäjin	6
Being Happy	7
Verb Chart - to be Happy.....	9
Postpositional Phrase : 'with X'.....	9
Money	10
Cleaning	12
Slow and Fast.....	12
Knowing.....	13
Headstart Booklet - Khäwts'ä' Tihchèw.....	14
Headstart Booklet - Arden, Levi 'A hè Nähtidëk	16
Verbs with different stems for singular and plural.	19
Miscellaneous Vocabulary.....	20
Photos	21
Photo Identifications	28

Table of Contents

General

Table of Contents.....	1
Participants	2
Schedule.....	4
Goals of the Session.....	5

Linguistics

Hän Alphabet.....	6
Verb Chart - to play	7
Creating Listening Exercises	8
Word List - kh and gh	8
Possible Sentences - kh and gh	8
Picture Set - kh and gh	10
Listening Exercise - e and ē	11
School Welcome Statement.....	14
Suggested Welcome Statement for Robert Service School	15
School Motto.....	15
Commands - Picking Up and Putting Down.....	16
Verb Analysis - Teaching	17
Exploring Contrasts	18
Classificatory Verb - Give me	20
Word Lists - th family.....	21
Animal furs	22
Observations	22
Vocabulary from Yùhdyat Hwëdëk (Story of Big Dipper)	23

Memories

Photos	24
Photo Identifications	29